

إستراتيجية النقص فى ترجمة كتاب "المواعظ العصفورية"

لمحمد بن أبى بكر المشهور بعصفورى

(دراسة نظرية الترجمة ونقدها)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد أكرام

٠٥١١٠١٠٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

تحت إشراف

دكتور أندوس بحروم بنيامين الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و علوم الثقافة

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢٠١٠

## الشعار و الإهداء

"ما تعيش كتابة يكتبها كاتبها ليعيش منها"

(الإمام الغزالي)

“tidak akan hidup suatu karangan yang penulisannya dilakukan sekedar mencari penghidupan”

(al-Imam al-Ghazali)

أهدى هذا البحث خصوصا إلى:

✓ أبي الحنون أومي المحبوبة

✓ الساداتى الفضلاء

✓ إخوانى وإخوانتى الأحباء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 09 Juli 2010

Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di  
Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, penggunaan bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Akrom  
NIM : 05110108  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi : إستراتيجية النقص في ترجمة كتاب "المواعظ العصفورية"  
لمحمد أبي بكر المشهور بعصفوري  
(دراسة نظرية الترجمة ونقدها)

Selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa, skripsi saudara Muhammad Akrom layak diajukan untuk dimunaqasahkan. Harapan saya sebagai pembimbing, saudara Muhammad Akrom segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini dibuat. Atas perhatian Bapak Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing

  
Drs. Bahrum Bunyamin, MA  
NIP. 1953 0111 198103 1003



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: [adabuin-suka.ac.id](mailto:adabuin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2720 /2010

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

استراتيجية النقص في ترجمة كتاب "المواعظ العصفورية" لحمد بن أبي بكر المشهور بعصفوري  
دراسة نظرية الترجمة ونقدها

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**Nama** : Muhammad Akrom

**NIM** : 05110108

Telah dimunaqosyahkan pada : **Senin, 7 Juli 2010**

Nilai Munaqosyah : **B+**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.**

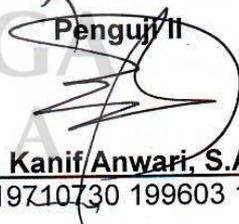
**TIM MUNAQOSYAH**  
Ketua Sidang

  
**Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.**  
NIP.19530111 198103 1 003

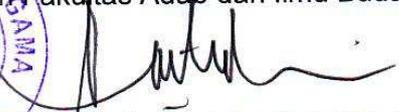
**Penguji I**

  
**Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.**  
NIP.19680401199303 1 005

**Penguji II**

  
**Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag.**  
NIP.19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 10 Desember 2010  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

  
**Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag.**  
NIP. 19520921 198403 1 001



## التجريد

Layaknya sebuah peperangan, agar dapat mengalahkan dan menjadi yang terbaik, maka diperlukan sebuah strategi, menerjemah pun demikian. Buku dengan judul “*Petuah Usfuriyah*” merupakan buku yang diterjemahkan oleh Zaid Abdul Hamid dari kitab berbahasa Arab yang berjudul “*Al-Mawa'id Al-Usfuriyah*” karya Muhammad Ibn Abi Bakar. Salah satu strategi yang digunakan dalam menerjemah adalah strategi pengurangan. Strategi pengurangan sendiri merupakan bagian dari strategi struktural, yakni strategi dalam penerjemahan yang berhubungan dengan aspek struktur bahasa atau kalimat. Dalam buku terjemahan tersebut, penerjemah sering kali menggunakan strategi pengurangan, dimana sang penerjemah tidak menerjemahkan kata dalam bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Persoalan di atas tidak kemudian selesai begitu saja, karena dalam proses menerjemah, khususnya ketika menggunakan strategi pengurangan, hal yang perlu diperhatikan adalah keterkaitan makna. Keterkaitan disini menyangkut keterkaitan makna sebuah kata dengan kata yang lain dalam satu kalimat, dan keterkaitan makna sebuah kalimat dengan kalimat lain dalam satu paragraf, dan seterusnya hingga sampai pada level yang melatar belakangi bahasa tersebut.

Penulis mengangkat skripsi dengan judul “*Istirôfjiyyah An-Naqsi Fî Tarjamati Kitâb Al-Mawa'id Al-Usfûriyyah Li Muhammad Ibn Abi Bakar Al-Masyhûr Bi 'Usfury: Dirôsh Nadhoriyyah At-Tarjamah Wa Naqdihâ*”. Skripsi ini berisi gambaran umum bagaimana dan kapan strategi pengurangan digunakan dalam penerjemahan, dan mengkritik serta mengapresiasi penggunaan strategi pengurangan yang dipakai oleh Zaid Abdul Hamid dalam menerjemahkan buku di atas. Metode yang penulis gunakan dalam penelitian dan penulisan skripsi ini adalah dengan mengumpulkan data-data primer atau kata dan kalimat yang tidak diterjemahkan, lalu penulis analisis dengan menggunakan analisis berdasarkan literatur-literatur yang ada dan berdasarkan budaya dan sosiogeografis pengguna bahasa tersebut.

Kemudian dengan metode dan analisis teori yang penulis gunakan, dalam skripsi ini penulis menawarkan sebuah teori baru yang lebih sistematis dalam menggunakan strategi pengurangan, seperti; *Pertama*, suatu kata tidak diterjemahkan ketika kata tersebut merupakan persamaan dari kata sebelum atau sesudahnya. *Kedua*, suatu kata tidak diterjemahkan apabila kata tersebut merupakan bentuk penjelasan yang sudah pasti secara alamiah. *Ketiga*, suatu huruf atau dhomir boleh tidak diterjemahkan apabila huruf atau dhomir tersebut masuk dalam susunan na'at wa man'ut atau yang sejenisnya, maka cukup satu atau beberapa saja yang diterjemahkan.

## كلمة شكر و تقدير

بسم لله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين. الرحمن الرحيم. ملك يوم الدين. إياك نعبد وإياك نستعين. إهدنا الصراط المستقيم. صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين. ن، والقلم وما يسطرون. ما أنت بنعمة ربك بمجنون. وأن لك لأجرا غير ممنون. وإنك لعلی خلق عظیم.

اللهم صل صلاة كاملة وسلم سلاما تاما على سيدنا محمد الذي تنحل به العقد وتنفرج به الكرب وتقضى به الحوائج وتنال به الرغائب وحسن الخواتم ويستسقى الغمام بوجهه الكريم وعلى آله وصحبه في كل لحظة ونفس بعدد كل معلوم لك، يَا اللَّهُ.

وبعد، فيسرنى أن أتوجه بالشكر الجزيل على من لهم فضل في إتمام هذا البحث، و أخص بالذكر منهم:

📁. صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير، عميد كلية الآداب و علوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

📄. صاحب الفضيلة دكتور أندوس الحاج محمد حبيب سكور الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب و علوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

📄. صاحب الفضيلة محمد حنيف أنوارى الماجستير، وصاحب الفضيلة دكتور أندوس بحروم بنيامين الماجستير.

📄. صاحب الفضيلة أبونا الشيخ العالم والمحترم كياهى الحاج زين العابدين منور، مدير العام في معهد الإسلامى "المنور" كرابياك جو كجاكرتا.

١٤. صاحب الفضيلة أبونا العالم والمحترم كياهى الحاج محمد ناجيب عبد القادر  
وكياهى الحاج عبد الحافظ عبد القادر مدير العام في مدرسة الحفاظ بمعهد  
الإسلامى "المنور" كرايبك جو كجاكرتا.  
١٥. أمي المحبوبة وأبي الكريم وأسرتي المحبوبي.

١٦. وزملائي الأحباء، جميع الطلاب في قسم اللغة العربية كلية الآداب وعلوم  
الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

١٧. وزملائي الأحباء، وجميع أصدقائي الأعزاء في معهد الإسلامى "المنور"  
كرايبك جو كجاكرتا، وبالخصوص أصدقائي بمدرسة الحفاظ الثانية في معهد  
الإسلامى "المنور" كرايبك جو كجاكرتا. وزملائي في جامعة الطلاب الإسلامية  
فرع جو كجاكرتا، و في مؤسسة "كودمأ" جو كجاكرتا، وفي حلقة الطلاب  
التكالي و البربسي و من الذين أعرفهم و يعرفونى.

أشكر لهم شكرا جزيلا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والأخرة. وجزاهم الله  
أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسى أن يكونوا من عباد الله المحسنين المخلصين  
المتقين الصالحين. وأخيرا ندعو الله: ربنا أتنا في الدنيا حسنة و في الأخرة حسنة و قنا  
عذاب النار. وصلى الله على سيدنا محمد و على آله و صحبه و سلم أجمعين.  
والحمد لله رب العلمين. آمين

جو كجاكرتا، ٣٠ حزيران ٢٠١٠  
الباحث

محمد أكرام

## محتويات البحث

	صفحة
أ.....	الموضوع.....
ب.....	صح البحث.....
ت.....	الشعار والإهداء.....
ج.....	رسالة المشرف.....
ح.....	التجريد.....
خ.....	كلمة شكر وتقدير.....
ذ.....	محتويات البحث.....
1.....	الباب الاول : مقدمة.....
	أ. خلفية
1.....	البحث.....
3.....	ب. تحديد البحث.....
3.....	ج. أعراض البحث وفوائده.....
4.....	د. التحقيق المكتبي.....
6.....	هـ. الإطار النظري.....
8.....	و. منهج البحث.....
9.....	ز. نظام البحث.....
10.....	الباب الثاني : صورة الجانبية كتاب "المواعظ العصفورية".....
11.....	فصل الاول : صورة الجانبية كتاب "المواعظ العصفورية".....

فصل الثاني : صورة الجانبية كتاب الترجمة "المواعظ العصفورية"  
بالموضوع " Petuah Usfuriyah" ..... 62

الباب الثالث : إستخدام على إستراتيجية النقص في ترجمة كتاب  
"المواعظ العصفورية" لمحمد بن أبي بكر المشهور بعصفورى  
ونظريتها و دراستها و نقديتها..... 94

أ. فصل الاول : أن نظرية إستراتيجية النقص في علم الترجمة

فصل الثاني : و دراسة الإستخدام أن إستراتيجية النقص  
في ترجمة كتاب "المواعظ العصفورية" ونقدها..... 95

الباب الرابع : الاحتمام..... 110

ثبت المراجع

السيرة الذاتية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن الكتب الإسلامية القديمة ميراث عظيم لدى المسلمين في كل أحيان حيث أن الإسلام هو دين يعتبر العلم أمراً ضرورياً ويجب على كل مسلم ومسلمة أن يطلبه في كل مكان.

ومن ورثة الإسلام في عهد رسول الله ص-م هي الحديث النبوي. ورأى الباحث هنا بأن الحديث هو ما نقله الصحابة وأتباعهم من أقوال النبي وأفعاله حتى وصل إلينا الآن من رواية العلماء عنهم. ويعد ذلك، قام العلماء أيضاً بجمعه وتدوينه وشرحه.

وإن من علماء الذين قد جمع الحديث والسنة النبوية وأثار الصحابة والتابعين هو محمد بن أبي بكر العصفوري. كتب أبو بكر "المواعيد العصفورية" الذي جمع فيه أربعين حديثاً حيث في كل حديث شرحه البسيط عن الأخلاق والدين.

في بعض المعاهد بالإندونيسية، كان الكتاب "المواعيد العصفورية" هو الكتاب الذي لا بد لكل معلم أن يعلمه إلى تلاميذه وكان منهج تعليمه بطريقة "sorogan" و"bandongan".<sup>1</sup>

إن هذا الكتاب يستخدم اللغة العربية الفصحى حيث أن بعض الإندونيسيين الذين لا يعلمون العربية لا يمكن لهم قرائته وفهمه. والظاهر أن

---

<sup>1</sup>Inna Muthmainnah, *Pondok Pesantren Salafiyah and Reason of Maintaining Educational System*, (Internasional Juornal of Pesantren Studies, Volume I, 2007), hal 16

محتويات هذا الكتاب تارة أن يلقبها الداعي في مجلس الدعوة وكذلك أن يقتبسها النشرات الإسلامية التي توجد في المساجد.

إن الإندونيسيين قليل منهم من يتمكن بالقراءة وفهم اللغة العربية مع أن الإنسان هو المخلوق الاجتماعي الذي له لغة. وهذا الأمر، من الممكن، ما يجلب زيد حسين الحميد أن يترجم ذلك الكتاب إلى اللغة الإندونيسية. في ترجمته، لا يتمسك زيد الحميد بالطريقة المخصصة حيث أحيانا أن يقوم بالإزالة وأحيانا لا يقوم بها. وسمى زحرالدين وسو كينح هيريانتو (2005) هذه الظاهرة بالإستراتيجية البنائية التي تتعلق ببنية الكلام.<sup>2</sup>

تصبح هذه الظاهرة مشكلة مهمة إذا كان زيد الحميد كالمترجم لا يترجم بعض الكلمات أو الجملة العربية إلى الإندونيسية للنسيان أو الخطأ حتى أن بعض الخطاب في الكتاب الأصلي "المواعيد العصفورية" لا ينقل بالتمام في ترجمته " *Petuah Usfuriyah* " علما بأن أغراض الترجمة في الحقيقة هي نقل الكلم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>3</sup>

إن إستراتيجية الحذف إنما يصح أن يقام بجذر وعناية لأن بها يمكن للمترجم أن يهمل أو ينقص أو يزيل بعض الكلمات في اللغة المصدر ولا يترجمها إلى اللغة الهدف في حين أنها ربما من الأمر الضروري ذي العلاقة بكلمات أخرى. في هذا الصدد، قال شهاب الدين (2002) إن معنى في اللغة العربية لا يمكن أن يفهمه إلا بتحليل العلاقة بين الكلمات.

رأى الفضلي أن كل كلمة لها مكان خاص في الجملة جريا بالقواعد لتكوين الكلام وفيها قامت الكلمة وظيفتها خلال علاقتها بكلمة أخرى.<sup>4</sup> وأكد

<sup>2</sup>Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, *Translation, Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2005), hal 67

<sup>3</sup>E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa DEPDIKBUD, 1985), hal.9

<sup>4</sup>Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Dirjen. Pendidikan Tinggi DEPDIKNAS, 2002), hal. 42

عبد القادر الجرجاني أن معني يولد من النص كافة، ولا يولد من كلمات فيه.<sup>5</sup> بالصرفة من كون هذه الترجمة كاملة أم لا، إلا أنها قابلة للبحث والنقد علما بأنها قد نشرت وشهرت حول المجتمع.

### ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة آنفا، حدد الباحث هذا البحث على بعض الأسئلة التالية:

- أ. متى يستعمل إستراتيجية الحذف في عملية الترجمة وكيف استعمالها؟
- ب. ما هي استعمال إستراتيجية الحذف في عملية ترجمة الكتاب "المواعد العصفورية" ل محمد بن أبي بكر العصفوري؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

وجريا مع تحديد البحث السابق ذكره، فإن هذا البحث له أغراض وفوائد كالتالي:

- أ. أغراض البحث
  - أ. لمعرفة وتصوير استعمال إستراتيجية الحذف في ترجمة الكتاب "المواعد العصفورية" ل محمد بن أبي بكر العصفوري من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ب. لتنمية القواعد والطريقت لترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية، خصوصا في استعمال إستراتيجية الحذف.

<sup>5</sup>Louay Safi, *Ancangan Metodologi Alternatif: Sebuah Refleksi Perbandingan Metode Penelitian Islam dan Barat*, terj. Imam Khoiri, (Yogyakarta: PT. Tiara Wacana, 2001), hal. 60

## ب. فوائد البحث

أ. لتوفير خزائن المعارف بكلية الآداب بصورة خاصة في شعبة اللغة العربية وأدبها.

ب. ونرجو من هذه الدراسة كونها نافعا لكل شخص مشغول في عمل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بصورة خاصة بوصفها في ترجمة إستراتيجية النقص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

## د. تحقيق المكتب

و أن يعمل البحث، خصوصا من بحث الإجتماعية و الإنسانية نقطة الإنطلاق من العلوم و المعرفة الماضي<sup>7</sup>، منهجا أو نظرا الذين يستعمل على دراستها كذلك. و إلى هذا الحدّ مراقبة و ملاحظة الباحث على هذا البحث الذي يبحث في الموضوع على إستراتيجية النقص في ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية خصوصا لم يبحث فيها. فحسب يجد بضع البحث قسم اللغة العربية و أدبها الذي متّصل مع بعضه بمسئلة كذلك، من بين ذلك كما يالي:

و البحث فهمي كونوان بالموضوع "ترجمة كتاب نصائح العباد إلى اللغة الإندونيسية: دراسة النقد الترجمة". ان هذا البحث يبحث الأخطاء على ترجمة كتاب نصائح العباد لأمام محمد نووى بن عمر الجأوى. هذا الكتاب هو كتاب الشرح على الكتاب "المنبهات على الإستعداد ليوم المعاد" لشهاب الدين أحمد بن حجر العسقلاني.

أن يرى فهمي كان على هذا البحث فهو ان الأخطاء الذين كانوا يأتي: و الأول، و الأخطاء النحوية كانوا فعل و إسم و حرف. و

<sup>7</sup>Sudjarwo dan Basrowi, *Manajemen Penelitian Sosial*, (Bandung: CV. Mandar Maju, 2009), Hal. 58

الثاني، و الأخطاء الدلالية على معنى ريفيرينسيالو معنى كونتيكستوال و الثالث، و الأخطاء الزيادة و النقص كانوا خطأ الزيادة وهو زيادة اسم الموصول و خطأ النقص وهو نقص أو حذف الفاعل و المفعول.

٣. و البحث إنده أنا حياتي بالموضوع "النقد الترجمة الإندونيسية لرواية "شواق". و ان هذا البحث يبحث الأخطاء على ترجمة رواية بالموضوع "شوق" لشيد قطب المصري، وعلى ترجمة اللغة الإندونيسية بالموضوع "Bidadari Yang Hilang".

أن ترى إنده أنا حياتي كانت الأخطاء الترجمة رواية بالموضوع "شوق" لشيد قطب المصري على هذا البحث يأتي: و الأول، و الأخطاء الدلالية على معنى ريفيرينسيالو معنى ليكسيكال. و الثاني، و الأخطاء النحوية الذي مشترك على ضمائر و خاطب و مخطب. و الثالث، و الأخطاء الحذفية، يعنى حذف المفردات بالحذف على جملة الذي تصوّر الشيء طويلاً.

و أما البحث سأعمل باحث كان البحث فهو الباحث أركز البحث على الدراسة إستراتيجية النقص في ترجمة النص باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب "المواعظ العصفورية" لمحمد بن أبي بكر العصفري و الذي يرحم زيد حسين الحميد بالموضوع "Petuah Usfuriyah" الذي نشر من النشر موتياراً علم سورابيا الإمدوميسي.

و أن بالدراسة على شغل كتاب الترجمة "Petuah Usfuriyah"، و سعى أن هذا البحث لطلب و يبحث و بني عن نظرية الترجمة، و خصوصاً على التصميمات و مخططات يستخدم بإستراتيجية النقص في ترجمة النص باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

## د. إطار النظري

الترجمة أو نقل اللغة هو الأمر الذي يشمل كثيرا من العناصر سواء كانت هي تجريدياً أو حسيّاً. من هنا يرى الباحث بأن الترجمة هي أقصى الطبقة في علم اللغة.

إن عملية الترجمة تُبدأ بتذكر المعنى القاموسي من كلمات أو مفردات ثم ينقل إلى اللغة الهدف مع النظر إلى تركيب الجملة حتى ظهرت وظائف كل بناء في الجملة كمسند أو مسند إليه أو مفعول به أو الظرف.

وبناء على المشكلة التي قد حددها الباحث في تحديد البحث، فهناك حاجة إلى الإطار النظري كأساس لتحليل المشكلات الموجودة. فلذلك سيستخدم الباحث نظرية الترجمة ونقدها في تحليل هذا البحث.

أن النظرية هي الأحدود المنتق أو عقل الذي كل الفكرة و الصيغة و التعريف و التحديد و المقتررة الذين يركب فيها نظاماً و تبعا.<sup>6</sup> و على أن النقد هو المسعى عمل التقدير و الإعتبار و التثمين و التصحيح و التحقيق على الإسغال الشئ. و أما نظرية النقد الترجمة هي المحاولة و المسعى عمل التقدير و التثمين على الإسغال الشئ بعقل الذين قوي و نظام و تبيع.

الترجمة هي عمل علمي يشتمل لغتين أو أكثر حيث أن أحدهما هي اللغة المصدر والآخر اللغة الهدف. وإن عمل الترجمة هو نقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، أو في هذا الصدد، من اللغة العربية إلى اللغة العربية.<sup>7</sup> عند نيومارك (Newmark)، الترجمة هي مهارة وفن يحاول نقل الخطاب المكتوب في لغة بالخطاب المتعادل إلى لغة أخرى<sup>8</sup> وأما عند الزرقاني، الترجمة هي تعبير المعنى من لغة بلغة أخرى دون أن يغير المعنى المترجم.<sup>9</sup>

<sup>6</sup>Ibid, hal. 63

<sup>7</sup>Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hal 9

إن عمل الترجمة يختلف من بحث المعنى من مفردة،<sup>10</sup> على أن كريدالاكسانا (Kridalaksana) يقول بأن المعنى هو تصور يشتمل المعنى والتعريف. وفي مرة أخرى، يقول بأن الترجمة هي نقل الخطاب من لغة إلى أخرى بتعبير المعنى وأسلوبه.<sup>11</sup>

و هذا الفرق مطلقا اذا كان على العملية و الطريقة يطلب و يبحث عن المعنى يورط من اللغة الواحدة و أما الترجمة فهي أن يورط لغتين أو أكثرهم لغة الذين فرقا. و بين ذلك أن يرى محمد رودلف نبيا قال أن عملية الترجمة يورط عن الدراسة اللغة و المعنى<sup>12</sup> من بعض إستراتيجية الترجمة هي إستراتيجية البنائية التي فيها إستراتيجية الحذف وهي طريقة الترجمة بإزالة عناصر بناية الجملة في اللغة الهدف. ذلك لتكون الترجمة أكثر القبول وأسهل الفهم لدي القارئ في اللغة الهدف.<sup>13</sup>

وفي بعض السياقات، قد يعتبر المترجم بأن بعض البنايات لا يقبل النقل دائما إلى اللغة الهدف حتى يحذف من الجملة في ترجمتها. وإضافة إلى ذلك، يسمى محمد ديداوي هذه الظاهرة بالحذف كما أن سماها إبراهيم زكي ذلك بالنقص.<sup>14</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>8</sup>Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, *Translation, Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2005), hal 11

<sup>9</sup>Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan*, hal. 7

<sup>10</sup>Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia, 1982) hal. 17

<sup>11</sup>Vero Sudiati & Aloys Widyamartaya, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2005), hal. 7

<sup>12</sup>Rudolf M. Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999), hal. 12

<sup>13</sup>Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, *Translation*, hal. 68

<sup>14</sup>Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan*, hal. 96

## و. منهج البحث

و إن منهج البحث هو نظائم الذين يتبع للباحث على الدراسة و البحث مادة المسائلة يبحثها و للباحث الذي يستخدم منهج البحث فإنه أن يعتقد المعروف يحصل من البحث هو معروف علميا وإنه أن يعتقد يحصل البحث كذلك هو حقيق علميا.

و مع كذلك أن لم تعرف البحث يجب ليستخدم المنهاج الآن الذي يعرف العلمية لجمع العلميا و ليتمكن و يجوز و يصحّ لمن الباحث الشيء الجديد الذي لم يستخدم قبله و الذي الباحث بشروط يدل فيهلل الشيئ القوة المنهاجها<sup>17</sup>.

استخدم الباحث في هذا البحث منهجا كيفيا وتصويريا وتحليليا باقتراب نقد الترجمة.

### أ. نوع البحث

إن هذا البحث من نوع الدراسة الأدبية حيث كانت مراجعها هي الكتب والمعاجم والمجلات والمقالات اللغوية وغير ذلك. يجرى هذا البحث بممارسة القراءة والفحص على كل شيء ذي العلاقة بالموضوع وهو إستراتيجية النقص في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية.<sup>18</sup>

### ب. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة التي يستعملها الباحث في جمع المعلومات هي ممارسة القراءة والكتابة والجمع كل ما يتعلق بموضوع هذا البحث. وبعد اجتمعت المعلومات كلها، ثم يقوم الباحث بتنظيمها من حيث مطلب البحث.

<sup>17</sup>Louay Safi, *Ancangan Metodologi Alternatif*, Hal. 7-8

<sup>18</sup>Dudung Abdurahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003), Hal. 7

### ج. الاقتراب التحليلي

في تحليل المعلومات الموجودة في هذا البحث، يستخدم الباحث اقتراب نقد الترجمة بمساعدة اقتراب (intertekstual). يصدر هذه الاقتراب (intertekstual) من فرنسا في مذهب البنائي الذي ألقاه ديريدا (Derrida) أولا ثم يليه كريستيفا (Krestiva). إن جوهر هذه الدراسة هو أن النص لا يمكن الفصل من نصوص أخرى<sup>19</sup>.

### د. طريقة تحليل البيانات ومرحلته

في أول وقت، يقوم الباحث بالتحليل التصويري وهو شرح نظرية الترجمة ونظرية إستراتيجية النقص في ترجمة كتاب "المواعد العصفورية". وبعد ذلك، جمع الباحث المعلومات ذات العلاقة بالموضوع ثم ينظمها ويسجلها في الطبقات حتى يكون البحث منظوما. وفي الآخر، يقوم الباحث بنهج التحليل مطابقا بهيكل البحث وأغراضه لتثبيت العلاقة بين الطبقة والأخرى وللحصول على نظرية تسير مع نظام المشكلات الموجودة في هذا البحث.

### ز. نظامالبحث

وأما نظام هذا البحث إستخدم على هذا البحثكما يالي:

☞ صفحة الموضوع

☞ صح البحث

☞ الشعار و الإهداء

☞ رسالة المشرف

☞ تجريد

<sup>19</sup>Jabrohim, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Hanindita, 2002), Hal. 125

٥. كلمة شكر و تقدير

٦. محتويات البحث

أ. باب الأول : مقدمة

أ. خلفية البحث

ب. تحديد البحث

ت. أغراض البحث و فوائده

ث. تحقيق المكتب

ج. إطار النظري

ح. منهج البحث

خ. نظام البحث

ب. باب الثاني : صورة الجانبيية كتاب "المواعظ العصفورية"

ج. باب الثالث : أن يستخدم على إستراتيجية النقص في ترجمة

الكتاب "المواعظ العصفورية" و دراستها و نقدها

د. باب الرابع : إختتام

٧. ثبت المراجع

٨. ترجمة البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

و الثالث، أن حروف أو ضمائر لم يحدفوا من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية اذا أن يكون من التركيب نعت و منعوت و غيرها، فيترجم واحد من الأولى أو من الآخر.

#### ب. إختتام

الحمد لله رب العالمين، اهدنا الصراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم و لا الضالين. اللهم صل و سلم و بارك على سيدنا محمد النور الذاتى و السر السارى فى سائر الأسماء و الصفات و على اله و صحبه و سلم. اللهم ربى زدنى علما نافعا و رزقا حلالا طيبا و هب لى أزواجى جاميلا صالحا و ذريتى قررة أعين، سبحن ربك رب العزة عما يصفون و سلم على المرسلين و الحمد لله رب العالمين.



## ثبت المراجع

أ. ثبت المراجع باللغة الإندونيسية

- Abu, Bakar, M. U.. (1994). *Al-Mawa'idu Al-Usfuriyah: Petuah Usfuriyah*. Penerjemah: Zeid Husein Al-Hamid. Surabaya. Mutira Ilmu.
- Abdurahman, Dudung. (2003). *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta. Kurnia Kalam Semesta.
- Burdah, Ibnu. (2004). *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta. PT. Tiara Wacana.
- Ibrahim bin Isma'il. (T.t.). *Syarah Ta'limu Al-Muta'allim Thoriqot At-Ta'allum*. Semarang. Thoha Putra.
- Jabrohim. (2002). *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta. Hanindita.
- Kamil. (1982). *Teknik Membaca Teks Book dan Penerjemahan*. Yogyakarta. Kanisius.
- Kridalaksana, Harimurti. (1982). *Kamus Linguistik*. Jakarta. Gramedia.
- Rudolf M. Nababan. (1999). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta. Pustaka Pelajar.
- Safi, Louay. (2001). *Ancangan Metodologi Alternatif: Sebuah Refleksi Perbandingan Metode Penelitian Islam dan Barat*. Penerjemah: Imam Khoiri. Yogyakarta. PT. Tiara Wacana.
- Sadtono, E.. (1985). *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta. Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa DEPDIBUD.
- Sudiati, Vero & Widyamartaya, Aloys. (2005). *Panggilan Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta. Pustaka Widyatama.
- Sudjarwo dan Basrowi. (2009). *Manajemen Penelitian Sosial*. Bandung. CV. Mandar Maju.
- Syihabuddin. (2002). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Dirjen. Pendidikan Tinggi DEPDIKNAS.
- Suryawinata, Zuchridin & Heriyanto, Sugeng. (2005). *Translation, Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta. Kanisius.
- Al-Syaibani, Umar Muhammad At-Toumy. (1979). *Falsafah Pendidikan Islam*, terj. Hasan Langgulung. Jakarta. Bulan Bintang.

ب. ثبت المراجع باللغة العربية

محمد أبي بكر العصفورى.(ذ.ت). المواعظ العصفورية. سماراع. طه فوترا.  
فريد عوض حيدر. (٢٠٠٥). علم الدلالة: دراسة نظرية وتطبيقية. مكتبة الأداب.  
القاهرة.

مجمع اللغة العربية جمهورية مصر العربية. المعجم الوسيط. مكتبة الشروق الدولية.  
الطبعة الرابعة (2004) و الطبعة الخامسة (2005).

جميع الحقوق محفوظة. المنجد: فى اللغة و الأعلام. دار المشرق. بيروت. لبنان.  
الطبعة الثانية والأربعون (2007).

أتابك علي و أحمد زهدي محضر. قاموس "كرايبك" العصر. مولتى كرايا كرفيكا.  
جو كجاكرتا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA